

PREKLAD

DOHODA**o medzinárodnom programe na záchranu delfínov****PREAMBULA**

ZMLUVNÉ STRANY TEJTO DOHODY,

S VEDOMÍM, že v súlade s príslušnými ustanoveniami medzinárodného práva, ako to zohľadňuje Dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve (UNCLOS) z roku 1982, sú všetky štáty povinné prijať opatrenia alebo spolupracovať s inými štátmi na prijatí opatrení, ktoré sú potrebné na zachovanie a riadenie živých morských zdrojov;

Z PODNETU zásad obsiahnutých v Deklarácii o životnom prostredí a rozvoji z Ria z roku 1992, ako aj so želaním realizovať princípy a normy kódexu správania pri zodpovednom rybolove, ako boli prijaté na konferencii Organizácie pre poľnohospodárstvo a výživu v roku 1995;

S DÔRAZOM na politickú vôľu medzinárodného spoločenstva prispieť k zvyšovaniu efektívnosti opatrení na ochranu a riadenie rybolovu tým, že rybárske plavidlá na šírom mori dodržiavajú Dohodu o zlepšení plnenia medzinárodných opatrení na ochranu a riadenie, prijatú na konferencii Organizácie pre poľnohospodárstvo a výživu v roku 1993;

S PRIHLIADNUTÍM na to, že 50. valné zhromaždenie Organizácie Spojených národov podľa rezolúcie A/RES/50/24 prijalo Dohodu o vykonávaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 v súvislosti so zachovaním a riadením zásob rýb, ktoré sa vyskytujú súčasne na viacerých miestach oceánov, a zásob ďaleko migrujúcich rýb („Dohoda Organizácie Spojených národov o zásobách rýb, ktoré sa vyskytujú súčasne na viacerých miestach oceánov, a zásobách ďaleko migrujúcich rýb“);

ZNOVA POTVRDZUJÚC záväzky ustanovené v Dohode La Jolla z roku 1992 a v Panamskej deklarácii z roku 1995;

S DÔRAZOM na cieľ odstrániť úhyn delfínov pri love tuniakov do vakových rybárskych sietí vo východnej časti Tichého oceánu a hľadať ekologicky vhodné nástroje na lov veľkých žltoplutvých tuniakov oddelene od delfínov;

PRIHLIADAJÚC na význam lovu tuniakov ako zdroja potravy a príjmov pre obyvateľstvo strán a na to, že opatrenia na záchranu a riadenie musia riešiť tieto potreby a zohľadňovať ekonomické a sociálne dosahy týchto opatrení;

UZŇAVAJÚC dramatické zníženie úhynu delfínov dosiahnuté pôsobením Dohody La Jolla;

V PRESVEDČENÍ, že podľa vedeckých dôkazov technika lovu tuniakov spolu s delfínmi v súlade s nariadeniami a postupmi ustanovenými v Dohode La Jolla a zohľadnenými v Panamskej deklarácii umožňuje účinnú ochranu delfínov a racionálne využívanie zdrojov tuniakov vo východnej časti Tichého oceánu;

ZNOVA POTVRDZUJÚC, že mnohostranná spolupráca predstavuje najúčinnější prostriedok na dosiahnutie cieľov v súvislosti so zachovaním a udržateľným využívaním živých morských zdrojov;

SO ZÁVÄZKOM ZABEZPEČIŤ trvalú udržateľnosť zásob tuniakov vo východnej časti Tichého oceánu a postupne znižovať náhodný úhyn delfínov pri rybolove vo východnej časti Tichého oceánu na úroveň blížiacu sa k nule; eliminovať, znižovať a minimalizovať náhodné úlovky a vypúšťanie mladých tuniakov a náhodné úlovky nechcených druhov, s prihliadnutím na vzájomné vzťahy medzi druhmi v danom ekosystéme;

SA DOHODLI TAKTO:

Článok I

Definície

Na účely tejto dohody sa pod pojmom:

1. „tuniak“ rozumie druh z podradu Scombroidei (Klawe, 1980), s výnimkou rodu Scomber;
2. „delfíny“ rozumie druh rodu Delphinidae vyskytujúci sa v súvislosti s lovom tuniakov žltoplutvých v oblasti pôsobnosti dohody;
3. „plavidlo“ rozumie plavidlo, ktoré loví tuniaky s použitím vakových rybárskych sietí;
4. „strany“ rozumejú štáty alebo regionálne organizácie hospodárskej integrácie, ktoré súhlasili s tým, že sú viazané touto dohodou, a pre ktoré je táto dohoda platná;
5. „regionálna organizácia hospodárskej integrácie“ rozumie regionálna organizácia hospodárskej integrácie, na ktorú členské štáty previedli kompetencie v záležitostiach zastrešených touto dohodou, vrátane oprávnenia prijímať rozhodnutia záväzné pre jej členské štáty v týchto záležitostiach;
6. „IATTC“ rozumie Medziamerická komisia pre tropické tuniaky;
7. „Dohoda La Jolla“ rozumie nástroj prijatý na medzivládnom stretnutí, ktoré sa konalo v júni 1992;
8. „medzinárodný program na záchranu delfínov“ rozumie medzinárodný program, vytvorený podľa tejto dohody na základe Dohody La Jolla a formalizovaný, modifikovaný a vylepšený v súlade s Panamskou deklaráciou;
9. „program priamych palubných pozorovateľov“ rozumie program definovaný v prílohe II;
10. „Panamská deklarácia“ rozumie deklarácia podpísaná v Panama City, Panamská republika, 4. októbra 1995;
11. „riaditeľ“ rozumie vedúci vyšetrovania, ktoré vykonáva IATTC.

Článok II

Ciele

Ciele tejto dohody sú:

1. postupne znižovať náhodný úhyn delfínov pri love tuniakov do vakových rybárskych sietí v oblasti pôsobnosti tejto dohody na úroveň blížiacu sa k nule stanovením ročných limitov;
2. hľadať ekologicky vhodné prostriedky na lov veľkých žltoplutvých tuniakov oddelene od delfínov s cieľom vylúčiť úhyn delfínov pri tomto love a
3. zabezpečiť dlhodobú udržateľnosť zásob tuniakov v oblasti pôsobnosti tejto dohody, ako aj dlhodobú udržateľnosť stavov iných morských zdrojov v súvislosti s týmto lovom, s prihliadnutím na vzájomný vzťah medzi druhmi v danom ekosystéme, s osobitným dôrazom, okrem iného, na elimináciu, znižovanie a minimalizáciu vedľajších úlovkov a na vypúšťanie mladých tuniakov a nechcených druhov.

Článok III

Oblasť uplatňovania dohody

Oblasť uplatňovania tejto dohody („oblasť pôsobnosti tejto dohody“) je definovaná v prílohe I.

Článok IV

Všeobecné opatrenia

Strany v rámci IATTC:

1. prijímajú opatrenia na zabezpečenie zachovania ekosystémov, ako aj opatrenia na záchranu a riadenie s cieľom zabezpečiť dlhodobú udržateľnosť zásob tuniakov a zásob iných živých morských zdrojov v súvislosti s lovom tuniakov do vakových rybárskych sietí v oblasti pôsobnosti tejto dohody na základe najlepších dostupných vedeckých dôkazov a uplatňovať predbežné

opatrenia zodpovedajúce príslušným ustanoveniam kódexu správania Organizácie pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO) pri zodpovednom rybolove a Dohodu Organizácie Spojených národov o zásobách rýb, ktoré sa vyskytujú súčasne na viacerých miestach oceánov, a zásobách ďaleko migrujúcich rýb. Tieto opatrenia sa zameriavajú na zachovanie alebo obnovu biomasy lovených zásob na úroveň rovnakú alebo vyššiu, ako je úroveň s maximálnym udržateľným výnosom, a na zachovanie alebo obnovu biomasy pridružených zásob na úroveň rovnakú alebo vyššiu, ako je úroveň s maximálnym udržateľným výnosom, a

2. podľa svojich možností prijímajú opatrenia na vyhodnotenie úlovku a vedľajšieho úlovku mladých tuniakov žltoplutvých a iných zásob živých morských zdrojov v súvislosti s lovom tuniakov do vakových rybárskych sietí v oblasti pôsobnosti tejto dohody a opatrenia v zmysle článku VI, okrem iného na elimináciu, znížovanie a minimalizáciu vedľajšieho úlovku mladých tuniakov žltoplutvých a vedľajšieho úlovku nechcených druhov, s cieľom zabezpečiť dlhodobú udržateľnosť všetkých týchto druhov pri zohľadnení vzájomných vzťahov medzi druhmi v danom ekosystéme.

Článok V

Medzinárodný program na záchranu delfínov

Podľa medzinárodného programu na záchranu delfínov a s prihliadnutím na ciele tejto dohody strany okrem iného:

1. obmedzia celkový náhodný úhyn delfínov pri love tuniakov do vakových rybárskych sietí v oblasti pôsobnosti tejto dohody na menej ako päťtisíc kusov ročne, a to prijatím a vykonávaním zodpovedajúcich opatrení, ku ktorým patrí:
 - a) vytvorenie systému, ktorý motivuje kapitánov plavidiel, aby pokračovali v znižovaní náhodného úhynu delfínov s cieľom úplne eliminovať úhyn delfínov pri tomto rybolove;
 - b) v rámci IATTC vytvorenie systému technického zaškolovania a vydávania certifikátov pre kapitánov a posádky rybárskych plavidiel na výstroj lode a jej používanie, ako aj na techniky na záchranu a bezpečnosť delfínov;
 - c) v rámci IATTC rozšírenie a podpora výskumu s cieľom zdokonaľovania výstroja, vybavenia a rybolovných techník vrátane tých, ktoré sa využívajú pri love tuniakov spolu s delfínmi;

- d) vytvorenie objektívneho systému na stanovenie limitov úhynu delfínov (LÚD), v súlade s ročnými hornými hranicami úhynu delfínov v súlade s prílohami III a IV;
- e) požiadavka, aby príslušné plavidlá, ktorým bol pridelený LÚD alebo ktoré sú inak prevádzkované v oblasti pôsobnosti tejto dohody, dodržiavali prevádzkové požiadavky uvedené v prílohe VIII;
- f) vytvorenie systému na sledovanie a kontrolu úlovkov tuniakov s úhynom a bez úhynu alebo závažných zranení delfínov podľa hľadísk ustanovených v prílohe IX;
- g) úplná a včasná výmena údajov z vedeckého výskumu, ktoré strany zhromaždia podľa tejto dohody;
- h) výskum s cieľom nájsť ekologicky vhodné prostriedky na lov veľkých tuniakov žltoplutvých oddelene od delfínov;

2. stanovujú na každý rok pre každý druh delfínov hornú hraničnú hodnotu úhynu a revidujú a vyhodnocujú účinky týchto limitov podľa prílohy III a
3. na stretnutiach strán tieto opatrenia revidujú.

Článok VI

Trvalá udržateľnosť živých morských zdrojov

Podľa článku IV sa strany zaväzujú vypracovať a vykonávať v rámci IATTC opatrenia na zabezpečenie dlhodobej udržateľnosti živých morských zdrojov v súvislosti s lovom tuniakov do vakových rybárskych sietí v oblasti pôsobnosti tejto dohody, s prihliadnutím na vzájomné vzťahy medzi druhmi v danom ekosystéme. Na tieto účely strany okrem iného:

1. vypracúvajú a vykonávajú program na hodnotenie, monitorovanie a minimalizáciu vedľajšieho úlovku mladých tuniakov a nechcených druhov v oblasti pôsobnosti tejto dohody;
2. v maximálnej možnej miere vyvíjajú a vyžadujú používanie selektívneho, ekologicky bezpečného a cenovo výhodného rybárskeho výstroja a techník;
3. vyžadujú od svojich plavidiel prevádzkovaných v oblasti pôsobnosti tejto dohody, aby vypúšťali čo najviac živých, náhodne chytených korytnáčiek a iných ohrozených druhov, a

4. požadujú, aby IATTC iniciovala vyšetrowanie s cieľom vyhodnotiť, či rybolovná kapacita plavidiel, ktoré lovia v oblasti pôsobnosti tejto dohody, predstavuje ohrozenie trvalej udržateľnosti stavov tuniakov a iných živých morských zdrojov v súvislosti s rybolovom, a ak sa toto ohrozenie zistí, posúdia možné opatrenia a odporučia ich prijatie, keď je to potrebné.

Článok VII

Vykonávanie na vnútroštátnej úrovni

V súlade so svojimi právnymi predpismi a postupmi každá strana prijme opatrenia potrebné na zabezpečenie vykonávania tejto dohody a jej dodržiavania vrátane v prípade potreby prijatia príslušných zákonov a iných právnych predpisov.

Článok VIII

Stretnutie strán

1. Strany sa periodicky stretávajú, aby posúdili záležitosti súvisiace s vykonávaním tejto dohody a aby k nim vydali všetky nadväzné rozhodnutia.
2. Riadne stretnutie strán sa koná aspoň jedenkrát ročne, najlepšie súčasne so stretnutím IATTC.
3. Strany si môžu organizovať aj mimoriadne stretnutia, ak to považujú za potrebné. Tieto stretnutia sa zvolávajú na žiadosť ktorejkoľvek strany, ak táto požiadavka získa podporu väčšiny strán.
4. Stretnutie strán sa koná, ak je prítomné kvórum. Kvórum sa dosiahne prítomnosťou väčšiny strán. Toto pravidlo platí aj pre stretnutia pomocných orgánov, ustanovených podľa tejto dohody.
5. Stretnutia sa vedú v španielčine alebo angličtine a v oboch týchto jazykoch sa vyhotovujú aj dokumenty zo stretnutia strán.

Článok IX

Rozhodovanie

Všetky rozhodnutia strán na stretnutiach zvolaných v súlade s článkom VIII sa prijímajú na základe konsenzu.

Článok X

Vedecký poradný výbor

Funkcie Vedeckého poradného výboru, vytvoreného v súlade s Dohodou La Jolla, sú uvedené v prílohe V. Zloženie Vedeckého poradného výboru a jeho pôsobenie je v súlade s ustanoveniami prílohy V.

Článok XI

Národné vedecké poradné výbory

1. V súlade so svojimi právnymi predpismi a postupmi každá strana zakladá Vnútroštátny vedecký poradný výbor (NATSAC) z kvalifikovaných odborníkov z verejného a súkromného sektora a z mimovládnych organizácií, okrem iného aj z profesionálnych vedcov, pôsobiacich podľa svojich vlastných možností.
2. Okrem iných NATSAC vykonáva funkcie uvedené v prílohe VI.
3. Organizovaním pravidelných a vhodne načasovaných stretnutí strany zabezpečujú spoluprácu NATSAC pri kontrole údajov o druhoch živých morských zdrojov a poradenstvo s cieľom plnenia cieľov tejto dohody. Tieto stretnutia sa konajú minimálne jedenkrát ročne v koordinácii s riadnym stretnutím strán.

Článok XII

Medzinárodné kontrolné grémium

Medzinárodné kontrolné grémium (IRP), ktoré bolo ustanovené v súlade s Dohodou La Jolla, plní tie funkcie, ktoré sú uvedené v prílohe VII. Zloženie a činnosť IRP sú v súlade s ustanoveniami prílohy VII.

Článok XIII

Programy palubných pozorovateľov

Program palubných pozorovateľov vytvorený v súlade s Dohodou La Jolla je v súlade s prílohou II.

Článok XIV

Úloha IATTC

Vzhľadom na to, že IATTC plní integrujúcu úlohu pri koordinácii vykonávania tejto dohody, strany vyžadujú, okrem

iného, aby IATTC poskytovala podporu sekretariátu a vykonávala ďalšie funkcie ustanovené v tejto dohode alebo schválené podľa tejto dohody.

Článok XV

Financovanie

Strany prispievajú na uhrádzanie výdavov súvisiacich s dosiahnutím cieľov tejto dohody zavedením a výberom lodných poplatkov, ktorých výšku určia strany bez toho, aby boli dotknuté iné dobrovoľné finančné príspevky.

Článok XVI

Plnenie

1. Každá strana zabezpečí, aby všetky plavidlá, ktoré spadajú pod jej jurisdikciu, účinne dodržiavali opatrenia ustanovené v tejto dohode alebo prijaté podľa tejto dohody. Každá strana svojím ročným programom kontrol a udeľovania certifikátov okrem iného zabezpečí, aby plavidlá podliehajúce jej jurisdikcii vyhovovali najmä:

- a) prevádzkovým požiadavkám uvedeným v prílohe VIII a
- b) požiadavkám palubného pozorovateľa uvedeným v prílohe II.

2. Pokiaľ ide o porušovanie predpisov, každá strana, s prihliadnutím na odporúčania IRP, uplatňuje v súlade so zákonmi svojho štátu sankcie dostatočne závažné na to, aby pôsobili účinne pri zabezpečovaní plnenia ustanovení tejto dohody a opatrení prijatých podľa tejto dohody a aby páchatelov pripravili o zisky z ich nezákonných aktivít. Pri závažných trestných činoch k týmto sankciám patrí zamietnutie, pozastavenie alebo odobratie povolenia na rybolov.

3. Strany motivujú kapitánov a posádky plavidiel s cieľom zlepšiť plnenie tejto dohody a jej cieľov.

4. Strany prijímajú opatrenia na posilnenie spolupráce pri plnení tejto dohody na základe rozhodnutí vydaných v súlade s dohodou La Jolla.

5. Každá strana bez odkladu informuje IRP o vynuovacích krokoch, ktoré vykonala podľa tejto dohody, a o výsledku týchto krokov.

Článok XVII

Transparentnosť

1. Strany zvyšujú transparentnosť vykonávania tejto dohody aj prostredníctvom účasti verejnosti, ak to uznajú za vhodné.

2. Zástupcovia medzivládnych organizácií a predstavitelia mimovládnych organizácií, ktoré sa zaoberajú záležitosťami súvisiacimi s vykonávaním tejto dohody, majú možnosť zúčastňovať sa na stretnutiach strán zvolaných v súlade s článkom VIII ako pozorovatelia, prípadne s iným poslaním, v súlade s usmerneniami a kritériami uvedenými v prílohe X. Tieto medzivládne a mimovládne organizácie majú včasný prístup k dôležitým informáciám, podliehajúcim pravidlám o prístupe k týmto informáciám, ktoré prijímajú strany.

Článok XVIII

Utajenie

1. Pre všetky orgány, ktoré majú prístup k informáciám podľa tejto dohody, sa na stretnutiach strán stanovujú pravidlá utajenia.

2. Bez ohľadu na pravidlá utajenia, ktoré môžu byť prijaté v súlade s odsekom 1, každá osoba, ktorá má prístup k týmto dôverným informáciám, môže tieto informácie zverejniť v súvislosti so súdnym alebo správnym konaním, ak o to požiada príslušný orgán príslušnej strany.

Článok XIX

Spolupráca s inými organizáciami alebo programami

Strany spolupracujú so subregionálnymi, regionálnymi alebo globálnymi organizáciami alebo programami na ochranu a riadenie rybolovu s cieľom zvýšiť podporu plnenia cieľov tejto dohody.

Článok XX

Urovanie sporov

1. Strany spolupracujú tak, aby sa predchádzalo sporom. Každá strana môže konzultovať s jednou alebo viacerými stranami o každom spore v súvislosti s výkladom a uplatňovaním ustanovení tejto dohody, aby sa čo najrýchlejšie dospelo k uspokojivému riešeniu pre všetkých.

2. Ak sa spor prostredníctvom takýchto konzultácií v primeranom čase neurovna, príslušné strany čo najskôr konzultujú navzájom, aby sa spor urovnal akýmkoľvek pokojnými prostriedkami, na ktorých sa môžu dohodnúť v súlade s medzinárodným právom.

Článok XXI

Práva štátov

Žiadne ustanovenie tejto dohody sa nemôže interpretovať tak, aby bola dotknutá alebo oslabená suverenita, práva na suverenitu alebo jurisdikcia, ktorú uplatňuje niektorý štát v súlade s medzinárodným právom, ako aj jeho pozícia alebo stanoviská k záležitostiam v súvislosti s morským právom.

Článok XXII

Nezúčastnené strany

1. Strany môžu odporučiť všetkým štátom a regionálnym organizáciám hospodárskej integrácie, uvedeným v článku XXIV tejto dohody, ktoré sú nezúčastnenými stranami, aby sa stali stranami tejto dohody alebo aby prijali zákony a nariadenia v súlade s touto dohodou.

2. Podľa tejto dohody a medzinárodného práva strany spolupracujú tak, aby zabráňovali plavidlám plávajúcim pod vlajkami štátov, ktoré nie sú stranami, vykonávať činnosti oslabujúce účinnosť tejto dohody. Preto strany okrem iného upozorňujú nezúčastnené strany na takéto aktivity ich plavidiel.

3. Strany si navzájom vymieňajú informácie, a to priamo alebo prostredníctvom riaditeľa, o aktivitách plavidiel plávajúcich pod vlajkami nezúčastnených strán, ktoré oslabujú účinnosť tejto dohody.

Článok XXIII

Prílohy

Prílohy tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody a pokiaľ nie je výslovne ustanovené inak, odkaz na túto dohodu zahŕňa odkaz na prílohy, ktoré k nej patria.

Článok XXIV

Podpis

Táto dohoda je otvorená na podpísanie vo Washingtone od 21. mája 1998 do 14. mája 1999 pre štáty, ktorých pobrežie tvorí hranicu s oblasťou pôsobnosti tejto dohody, a pre štáty

alebo regionálne organizácie hospodárskej integrácie, ktoré sú členmi IATTC alebo ktorých plavidlá vykonávajú lov tuniakov v oblasti pôsobnosti tejto dohody v čase, keď prebieha podpísanie tejto dohody.

Článok XXV

Ratifikácia, akceptovanie alebo schválenie

Táto dohoda podlieha ratifikácii, akceptovaniu alebo schváleniu zo strany signatárov v súlade s ich vnútroštátnymi zákonmi a postupmi.

Článok XXVI

Pristúpenie

Táto dohoda ostáva otvorená pre pristúpenie ľubovoľného štátu alebo regionálnej organizácie hospodárskej integrácie, ak tento štát alebo organizácia spĺňajú požiadavky ustanovené v článku XXIV alebo dostali pozvanie na pristúpenie k dohode inak na základe rozhodnutia strán.

Článok XXVII

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť po uložení štvrtej úradnej listiny z ratifikácie, akceptovania, schválenia alebo pristúpenia u depozitára.

2. Pokiaľ ide o štáty alebo regionálne organizácie hospodárskej integrácie, ktoré spĺňajú požiadavky v súlade s článkom XXVI, po termíne uvedenom v odseku 1 dohoda nadobúda platnosť pre každý štát alebo regionálnu organizáciu hospodárskej integrácie po uložení príslušnej úradnej listiny z ratifikácie, akceptovania, schválenia alebo pristúpenia.

Článok XXVIII

Výnimky

Pri tejto dohode sa nemôžu uplatňovať žiadne výnimky.

Článok XXIX

Dočasné uplatňovanie

1. Túto dohodu dočasne uplatňuje štát alebo regionálna organizácia hospodárskej integrácie, ktorá s jej predbežným vykonávaním súhlasí a túto skutočnosť písomne oznámi depozitárovi. Toto dočasné uplatňovanie nadobúda platnosť dňom prijatia príslušného oznámenia.

2. Predbežné vykonávanie tejto dohody štátom alebo regionálnou organizáciou hospodárskej integrácie skončí nadobudnutím platnosti tejto dohody pre daný štát alebo regionálnu organizáciu hospodárskej integrácie, alebo keď tento štát alebo regionálna organizácia hospodárskej integrácie písomne oznámi depozitárovi svoj úmysel jej dočasné uplatňovanie ukončiť.

Článok XXX

Zmeny a doplnenia

1. Každá strana môže navrhovať zmeny a doplnenia k tejto dohode tak, že depozitárovi predloží znenie navrhovanej zmeny alebo doplnenia aspoň šesť dní pred stretnutím strán. Depozitár poskytne kópiu tohto znenia všetkým ostatným stranám.

2. Zmeny a doplnenia k tejto dohode, ktoré sa prijímú dohodou na stretnutí strán, nadobúdajú platnosť dňom, ku ktorému majú všetky strany uložené úradné listiny z ratifikácie, akceptovania alebo schválenia u depozitára.

3. Pokiaľ strany nerozhodnú inak, prílohy k tejto dohode sa môžu meniť a dopĺňať konsenzom na ktoromkoľvek stretnutí strán. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, zmeny a doplnenia

prílohám nadobúdajú účinnosť pre všetky strany dňom prijatia.

Článok XXXI

Odstúpenie

Každá strana môže odstúpiť od tejto dohody kedykoľvek po uplynutí dvanástich mesiacov od dátumu nadobudnutia platnosti tejto dohody pre príslušnú stranu, a to predložením písomného oznámenia o odstúpení depozitárovi. Depozitár o tomto odstúpení informuje ostatné strany do 30 dní od prijatia príslušného oznámenia. Odstúpenie nadobudne platnosť šesť mesiacov po prijatí príslušného oznámenia.

Článok XXXII

Depozitár

Originálne znenia tejto dohody sú uložené u vlády Spojených štátov amerických, ktorá zašle potvrdenú kópiu tejto dohody všetkým jej signatárom a stranám a generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov na registráciu a zverejnenie v súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov.

NA POTVRDENIE TOHO podpísaní splnomocnení zástupcovia, riadne poverení svojimi vládami, podpísali túto dohodu.

VO Washingtone, D.C., dvadsiateho prvého dňa mesiaca máj roku 1998, v anglickom a španielskom jazyku, pričom obidve znenia sú rovnako autentické.

PRÍLOHA I

OBLASŤ PÔSOBNOSTI DOHODY

Do oblasti pôsobnosti tejto dohody patrí časť Tichého oceánu, ohraničená pobrežím Severnej, Strednej a Južnej Ameriky a týmito zemepisnými čiarami:

- a) rovnobežkou 40° severnej šírky od pobrežia Severnej Ameriky po jej priesečník s poludníkom 150° západnej dĺžky;
- b) poludníkom 150° západnej dĺžky po jeho priesečník s rovnobežkou 40° južnej šírky
- c) a rovnobežkou 40° južnej šírky po jej priesečník s pobrežím Južnej Ameriky.

PRÍLOHA II

PROGRAM PALUBNÝCH POZOROVATEĽOV

1. Strany realizujú program palubných pozorovateľov podľa ustanovení tejto prílohy. V rámci tohto programu môže každá strana vykonávať aj svoj vlastný národný pozorovateľský program v súlade s ustanoveniami tejto prílohy.
2. Každá strana vyžaduje, aby jej plavidlá s nosnosťou viac ako 363 metrických ton (400 ton), prevádzkované v oblasti pôsobnosti tejto dohody, mali na palube pozorovateľa pri každom love v oblasti pôsobnosti tejto dohody. Minimálne polovicu z pozorovateľov na plavidlách každej strany tvoria pozorovatelia z IATTC; ostatní môžu byť z národného pozorovateľského programu strany na základe kritérií uvedených v tejto prílohe, ako aj všetkých ostatných kritérií definovaných na stretnutí strán.
3. Všetci pozorovatelia musia:
 - a) absolvovať technické školenie, ktoré sa vyžaduje v usmerneniach formulovaných stranami;
 - b) byť štátnym príslušníkom jednej zo strán alebo členom vedeckého štábu IATTC;
 - c) byť spôsobilí plniť povinnosti uvedené v odseku 4 tejto prílohy a
 - d) byť zapísaní v zozname pozorovateľov, ktorý vedie IATTC, alebo – ak patria do národného pozorovateľského programu – musia byť zapísaní v zozname, ktorý vedie strana vykonávajúca tento program.
4. Povinnosťou pozorovateľa je, okrem iného:
 - a) zbierať všetky informácie súvisiace s rybolovnými aktivitami plavidla, na ktoré bol pridelený pozorovateľ a ktoré sú potrebné na realizáciu tejto dohody;
 - b) dať k dispozícii kapitánovi plavidla, na ktoré je pozorovateľ pridelený, všetky opatrenia, ktoré strany zaviedli podľa tejto dohody;
 - c) dať k dispozícii kapitánovi plavidla, na ktoré je pozorovateľ pridelený, záznamy o úhyne delfínov za toto plavidlo;
 - d) vyhotovovať správy o zhromaždených informáciách podľa tohto odseku a dať kapitánovi plavidla možnosť doplniť do týchto správ všetky informácie, ktoré kapitán považuje za dôležité;
 - e) poskytnúť tieto správy riaditeľovi alebo príslušnému národnému programu s cieľom ich využitia podľa prílohy VII ods. 1 k tejto dohode a
 - f) vykonávať ďalšie úlohy, ktoré schvália strany.
5. Pozorovatelia:
 - a) s výnimkou ustanovení v odsekoch 4 písm. d) a 4 písm. e) tejto prílohy, so všetkými informáciami o rybolovných aktivitách plavidiel a majiteľov plavidiel zaobchádzajú ako s dôvernými, pričom akceptácia tejto požiadavky v písomnej forme je podmienkou ich menovania do funkcie pozorovateľov;

- b) plnia požiadavky ustanovené v zákonoch a nariadeniach strany, pod jurisdikciu ktorej patrí plavidlo, na ktoré je pozorovateľ pridelený, pokiaľ tieto požiadavky nie sú v rozpore s ustanoveniami tejto prílohy;
 - c) nevystavujú ani nepotvrdzujú žiadne povolenia ani iné dokumenty súvisiace s rybolovnými aktivitami daného plavidla, s výnimkou tých, ktoré boli schválené stranami, a
 - d) rešpektujú hierarchiu a všeobecné pravidlá správania, ktoré platia pre celú posádku plavidla, za predpokladu, že tieto pravidlá nezasahujú do povinností pozorovateľov uvedených v tejto prílohe a do povinností posádky plavidla ustanovených v odseku 6 tejto prílohy.
6. Medzi povinnosti strán a kapitánov plavidiel vo vzťahu k pozorovateľom patrí okrem iného:
- a) umožniť pozorovateľom prístup k posádke plavidla a k výstroju a vybaveniu uvedenému v prílohe VIII;
 - b) na požiadanie umožniť pozorovateľovi prístup k nasledujúcemu vybaveniu, pokiaľ sa toto nachádza na plavidle, na ktoré bol pozorovateľ pridelený, a tým mu uľahčiť plnenie povinností ustanovených v odseku 4:
 - i) zariadenie na satelitnú navigáciu;
 - ii) radarové obrazovky, ak sú v prevádzke;
 - iii) ďalekohľady s vysokým výkonom, ktoré sa používajú pri hone a obkľučovaní delfínov kvôli uľahčeniu identifikácie, ale len vtedy, keď ich nepoužíva posádka lode, a
 - iv) elektronické komunikačné prostriedky;
 - c) umožniť pozorovateľom prístup na pracovnú palubu plavidla pri stávaní sietí a ku všetkým druhom, či už živým alebo mŕtvym, ktoré sa na palubu plavidla dostanú, s cieľom zberu biologických vzoriek podľa programu palubných pozorovateľov alebo podľa požiadaviek príslušných národných orgánov v rámci národného pozorovateľského programu;
 - d) poskytnúť pozorovateľom ubytovanie, vrátane nocľahu, stravy a primeraného sanitárneho vybavenia na takej istej úrovni, ako má posádka;
 - e) poskytnúť pozorovateľom primeraný priestor na mostíku alebo vo veliteľskej kabíne na vykonávanie úradníckej práce, ako aj priestor na palube vhodný na plnenie povinností pozorovateľa, a
 - f) strany zabezpečia, aby kapitáni, posádky a majitelia plavidiel nekládli prekážky, nezastrašovali, nezasahovali do činnosti, neovplyvňovali činnosť, nepodplácali, ani sa nepokúšali o podplácanie pozorovateľa alebo pozorovateľky pri výkone jeho alebo jej povinností.
7. Strany:
- a) zabezpečia, aby pozorovatelia z ich príslušných národných programov zhromažďovali informácie rovnakým spôsobom, ako sa to vyžaduje od pozorovateľov IATTC, a
 - b) poskytnú riaditeľovi kópie všetkých nespracovaných údajov, ktoré zhromaždili pozorovatelia z príslušných národných programov, včas po ukončení výjazdu, pri ktorom boli tieto údaje zhromaždené, spolu so závermi a správami porovnateľnými s tými, ktoré predkladajú pozorovatelia z IATTC.

8. Po ukončení každého výjazdu, na ktorom sa zúčastnil pozorovateľ z IATTC, sa vyžaduje, aby riaditeľ v súlade so všetkými platnými požiadavkami na dôverný charakter informácií včas poskytol strane, pod jurisdikciou ktorej dané plavidlo vykonávalo rybolov, kópie všetkých nespracovaných údajov, záverov a správ súvisiacich s daným výjazdom.
9. Bez ohľadu na iné ustanovenia tejto prílohy, ak riaditeľ rozhodne, že pridelenie niektorého pozorovateľa z programu palubných pozorovateľov nie je praktické, plavidlo podliehajúce jurisdikcii strany, ktoré loví v oblasti pôsobnosti tejto dohody bez toho, aby nasadzovalo siete na delfíny, môže použiť školeného pozorovateľa z iného medzinárodného programu, pokiaľ tento program schválili strany, na zber informácií v súvislosti s programom palubných pozorovateľov a na potvrdenie riaditeľovi, že dané plavidlo nenasadzuje siete na delfíny.
10. Žiadny pozorovateľ nie je pridelený k plavidlu s LÚD, pokiaľ kapitán tejto rybárskej lode nie je zapísaný v zozname kvalifikovaných veliteľov, ktorý sa vedie podľa prílohy VII ods. 1 písm. e).
11. Pozorovatelia z programu palubných pozorovateľov sa môžu pridelať na plavidlá nezúčastnených strán podľa rozhodnutia riaditeľa, pokiaľ dané plavidlo a kapitán plavidla spĺňajú požiadavky tejto prílohy a všetky ostatné platné požiadavky tejto dohody. Od riaditeľa sa vyžaduje, aby o každom takomto poverení včas informoval strany.
12. Poplatky
 - a) Strany stanovujú výšku ročných lodných poplatkov, ktorými sa kryjú náklady na program palubných pozorovateľov. Tieto poplatky sa vypočítajú na základe nosnosti každého plavidla alebo podľa ľubovoľného iného štandardu, ktorý určujú strany.
 - b) Vtedy, keď strana predloží riaditeľovi zoznam plavidiel podľa prílohy IV k tejto dohode, zloží aj platbu v amerických dolároch vo výške poplatku stanoveného v súlade s odsekom 11 písm. a) tejto prílohy a uvedie plavidlá, za ktoré túto platbu odvádza.
 - c) Plavidlu, za ktoré neboli zaplatené poplatky v súlade s odsekom 11 písm. b) tejto prílohy, nie je pridelený žiadny pozorovateľ.
13. Údaje pozorovateľa
 - a) Údaje pozorovateľa sú základom, podľa ktorého sa zistí, či:
 - i) plavidlo dodržalo alebo prekročilo svoj LÚD;
 - ii) strana dodržala alebo prekročila svoj národný LÚD alebo
 - iii) flotila dodržala alebo prekročila ročnú hornú hraničnú hodnotu úhynu jednotlivých druhov delfínov.
 - b) Každá strana, ktorá chce podať námietky proti údajom pozorovateľa, musí IRP poskytnúť zdôvodnenie a dodať dôkazy na podporu svojej námietky.
 - c) IRP skontroluje dôkazy, ktoré mu strana poskytla, a odporučí ich stretnutiu strán na posúdenie.
 - d) Strany dôkazy a odporúčania IRP posúdia a vydajú rozhodnutie o opodstatnenosti námietky a o tom, či sa majú údaje pozorovateľa modifikovať.

PRÍLOHA III

ROČNÉ HORNÉ HRANIČNÉ HODNOTY ÚHYNU DELFÍNOV JEDNOTLIVÝCH DRUHOV

1. Na stretnutí zvolanom v súlade s článkom VIII tejto dohody strany stanovujú ročnú hornú hraničnú hodnotu úhynu jednotlivých druhov delfínov na základe najlepších dostupných vedeckých dôkazov vo výške 0,2 % a 0,1 % z minimálneho odhadu abundancie (N_{\min}), t. j. počtu jedincov určitého druhu na jednotku plochy, podľa výpočtu Americkéj národnej služby pre morský rybolov, alebo ekvivalentného výpočtového štandardu, ktorý môže stanoviť alebo odporučiť Vedecký poradný výbor, ale v žiadnom prípade celkový náhodný ročný úhyn delfínov neprekročí päťtisíc, čo je v súlade s ustanoveniami tejto dohody. V roku 2001 a neskôr bude ročná horná hranica pre každý druh 0,1 % z N_{\min} .
2. V roku 1998 alebo čo najskôr potom strany vykonajú vedeckú kontrolu a vyhodnotenie pokroku, ktorý sa dosiahol na ceste k cieľu stanovenému na rok 2001, a ak to uznajú za vhodné, posúdia niektoré odporúčania. Do roku 2001 v prípade, že sa pre niektorý druh delfínov prekročí ročný úhyn vo výške 0,2 % z N_{\min} , všetky násady sietí na tento druh a na všetky zmiešané výlovy, obsahujúce príslušníkov tohto druhu, sa na daný rok pozastavia. Počnúc rokom 2001 v prípade, že sa ročný úhyn 0,1 % z N_{\min} prekročí pre ľubovoľný druh delfínov, všetky násady sietí na tento druh a na všetky zmiešané výlovy, obsahujúce príslušníkov tohto druhu, sa na daný rok pozastavia. V prípade, že ročný úhyn 0,1 % z N_{\min} sa prekročí pre východný vretenovitý alebo pre severovýchodný škrvňitý druh delfínov, strany vykonajú vedeckú kontrolu a vyhodnotenie a zväžia ďalšie odporúčania.
3. Na účely tejto dohody strany použijú aktuálny odhad absolútnej abundancie pre druhy delfínov z východnej časti Tichého oceánu, ako ich predložili Wade a Gerrodette Medzinárodnej komisii pre lov veľrýb v roku 1992, na základe údajov vedeckých plavidiel Americkéj národnej služby pre morský rybolov za obdobie rokov 1986 – 1990, pokiaľ strany neschvália aktualizovaný súbor údajov. Takáto aktualizácia môže vyplývať z analýzy údajov z budúcich vedeckých plavieb a z koeficientov abundancie a iných relevantných vedeckých údajov od strán, IATTC a iných vedeckých organizácií.
4. Strany vytvoria systém založený na správach pozorovateľov v reálnom čase, aby sa zabezpečila efektívne vykonávanie a dodržiavanie ročnej hornej hraničnej hodnoty úhynu pre jednotlivé druhy delfínov.
5. Do šiestich mesiacov od nadobudnutia platnosti tejto dohody strany zavedú systém na pridelovanie ročných horných hraničných hodnôt úhynu pre jednotlivé druhy delfínov na nasledujúci rok a ďalej. Tento systém vykonáva pridelovanie limitov úhynu v súlade s odsekom 1 tejto prílohy k plavidlám strán, ktoré sú spôsobilé na pridelenie limitu na úhyn delfínov, podľa prílohy IV. Keď sa tento systém zavedie, strany posúdia najlepšie dostupné vedecké dôkazy o rozložení a abundancii príslušných druhov a iné premenné, ktoré budú definované na stretnutiach strán v neskoršom období.

PRÍLOHA IV

LIMITY ÚHYNU DELFÍNOV (LÚD)

I. PRIDELOVANIE LÚD

1. a) Každý rok do 1. októbra poskytne každá strana ostatným stranám prostredníctvom riaditeľa zoznam plavidiel, spadajúcich pod jej jurisdikciu, s nosnosťou väčšou ako 363 metrických ton (400 ton), ktoré požiadali o celoročný LÚD na nasledujúci rok, pričom uvedie aj iné plavidlá, ktoré budú v nasledujúcom roku pravdepodobne pracovať v oblasti pôsobnosti tejto dohody.
- b) Každý rok do 1. apríla poskytne každá strana ostatným stranám prostredníctvom riaditeľa zoznam plavidiel, spadajúcich pod jej jurisdikciu, s nosnosťou väčšou ako 363 metrických ton (400 ton), ktoré požiadali o LÚD na druhú polovicu toho istého roka.
2. Každý rok do 1. novembra, alebo neskôr, pokiaľ to schváli IRP, poskytne IRP stranám zoznam oprávnených plavidiel žiadateľov spôsobilých na udelenie celoročného LÚD na nasledujúci rok. Pokiaľ ide o LÚD na druhý polrok, každý rok do 1. mája alebo neskôr, pokiaľ to schváli IRP, poskytne IRP stranám zoznam oprávnených plavidiel žiadateľov spôsobilých na udelenie LÚD na druhý polrok toho istého roka.
3. Na účely tejto dohody sa plavidlo považuje za spôsobilé, ak:
 - a) príslušné národné inštitúcie potvrdili, že vlastní kompletne vybavenie a zariadenie pre bezpečnosť delfínov, ako sa vyžaduje v prílohe VIII;
 - b) jeho kapitán a posádka absolvovali schválené školenie v oblasti techník na vypúšťanie a záchranu delfínov, porovnateľné so štandardom zavedeným na stretnutí strán;
 - c) má nosnosť viac ako 363 metrických ton (400 ton);
 - d) jeho kapitán sa považuje za kvalifikovaného vzhľadom na jeho alebo jej predchádzajúce pracovné záznamy a
 - e) plavidlo sa nepovažuje za nespôsobilé podľa časti II tejto prílohy.
4. Plavidlo sa nepovažuje za spôsobilé podľa odseku 2, ak v termíne žiadosti v súlade s odsekom 1 tejto prílohy toto plavidlo pracuje pod jurisdikciou strany, ktorej platné zákony a nariadenia zakazujú plavidlám v ich jurisdikcii loviť tuniaky spolu s delfínmi; LÚD sa nepridelí ani strane s cieľom povolenia lovu v oblasti pôsobnosti tejto dohody plavidlám pod vlajkou iného štátu, ktorého platné zákony a nariadenia zakazujú plavidlám pod ich jurisdikciou loviť tuniaky spolu s delfínmi.
5. Deväťdesiatosem percent alebo iný neurčený podiel z celkového limitu na úhyn delfínov pri rybolove podľa rozhodnutia strán (päťtisíc alebo iný nižší limit, ktorý určia strany) sa použije na výpočet priemerného LÚD (PLÚD) pre individuálne plavidlo a ten sa potom rozdelí medzi strany pre nasledujúci rok v súlade s odsekom 5 tohto oddielu.

6. PLÚD sa vypočíta vydelením nedefinovaného podielu z celkového LÚD pre rybolov, stanoveného v súlade s odsekom 4, celkovým počtom oprávnených plavidiel, ktoré sa uchádzajú o celoročný LÚD. Rozdelenie LÚD medzi strany sa určí vynásobením PLÚD počtom oprávnených plavidiel, ktoré požadujú celoročný LÚD a pracujú pod jurisdikciou strán.
7. Zostávajúce dve percentá alebo iný podiel z celkového LÚD pre rybolov, podľa rozhodnutia strán, sa považuje za osobitný rezervný prídel LÚD (RP LÚD), s ktorým sa narába podľa rozhodnutia riaditeľa. Každá strana môže požiadať riaditeľa, aby pridelil LÚD z tohto RP LÚD plavidlám, ktoré lovia pod jej jurisdikciou a ktoré za normálnych okolností nelovia tuniaky v oblasti pôsobnosti tejto dohody, ale môžu občas uchádzať o účasť na rybolove v oblasti pôsobnosti tejto dohody v obmedzenom rozsahu, pokiaľ ich kapitáni a posádky vyhovujú prevádzkovým a kvalifikačným požiadavkám stanoveným v prílohe VIII k tejto dohode a pokiaľ sú splnené požiadavky ustanovené v odsekoch 2 a 3 tohto oddielu. Každý náhodný úhyn spôsobený plavidlom, ktoré pracuje v oblasti pôsobnosti tejto dohody pod jurisdikciou ktorejkoľvek zo strán, pričom táto strana nepožiadala o LÚD pre svoje lode, sa tiež od tohto RP LÚD odpočítava.
8. Žiadny LÚD sa neprideliť plavidlu, pokiaľ v roku, keď malo poslednýkrát pridelený LÚD pred rokom, v ktorom o pridelenie LÚD žiada, nebolo minimálne 5 % z celkového počtu nasadení sietí tohto plavidla na delfíny a ak priemerný úlovok tuniakov žltoplutvých v jeho nasadeniach sietí na delfíny nebol minimálne tri metrické tony na jedno nasadenie. Inak, plavidlo nemôže dostať LÚD na nasledujúci rok, pokiaľ neexistujú dôvody z titulu vyššej moci, ako to ustanovuje príloha IV k tejto dohode, ktoré mu bránia v plnení týchto požiadaviek. Plavidlo, ktoré žiada o pridelenie LÚD prvýkrát, tomuto ustanoveniu nepodlieha.
9. Žiadny LÚD sa neprideliť plavidlu, o ktorom strany zistili, že bolo zapojené do prípadov porušovania zásad Medzinárodného programu na záchranu delfínov, ktoré znižujú jeho platnosť, a tieto porušenia boli potvrdené vynucovacími krokmi, ktoré proti tomuto plavidlu podnikla strana, pod jurisdikciou ktorej sa toto plavidlo prevádzkuje.
10. Jednotlivé strany so spôsobilými plavidlami, ktoré lovia tuniaky spolu s delfínmi, so svojimi LÚD zaobchádzajú zodpovedne, pokiaľ celkový ročný LÚD, presahujúci LÚD, ktorý stanovilo IRP na roku 1997 na základe Dohody La Jolla a bol zverejnený v zápise zo 14. stretnutia IRP v dňoch 19. a 20. februára 1997, neprideliť jedinému plavidlu. Žiadna strana neprideliť všetkým svojim spôsobilým plavidlám väčší počet limitov LÚD, ako bolo tejto strane pridelené v súlade s oddielmi I a III tejto prílohy. Žiadne pôvodné pridelenie LÚD nemôže mať za následok to, že niektoré plavidlo dostane LÚD presahujúci PLÚD, pokiaľ jeho výsledky v znižovaní úhynu delfínov, podľa hodnotenia zo strany IRP na základe údajov za predchádzajúce dva roky, nie sú lepšie ako priemerný výsledok medzinárodnej flotily ako celku. Žiadne pôvodné pridelenie LÚD nemôže viesť k tomu, že niektoré plavidlo dostane LÚD presahujúci PLÚD, ak sa počas predchádzajúcich dvoch rokov dopustilo niektorého spomedzi priestupkov identifikovaných v oddiele III ods. 4 tejto prílohy, podliehajúcich podmienkam ustanoveným podľa uvedeného odseku.
11. Ak celkový úhyn za celú flotilu ktorejkoľvek strany dosiahne alebo prekročí celkovú výšku LÚD jemu prideleného podľa tejto prílohy, lov tuniakov spolu s delfínmi sa zastaví pre všetky plavidlá, ktoré sa prevádzkujú pod jurisdikciou tejto strany.
12. Každý rok najneskôr do 1. februára každá strana oznámi riaditeľovi prvé rozdelenie jej prideleného LÚD medzi plavidlá jej flotily. Žiadne plavidlo nesmie začať lov tuniakov spolu s delfínmi, pokiaľ riaditeľ nedostane toto oznámenie.

II. POUŽÍVANIE LÚD

1. Každé plavidlo, ktoré má pridelený celoročný LÚD a nenasadí siete na delfíny do 1. apríla daného roka, alebo ktoré má pridelený LÚD na druhý polrok a nenasadí siete na delfíny do 1. októbra tohto roka, alebo ktoré má pridelený LÚD z RP LÚD na jedno vyplávanie a počas tohto vyplávania nenasadí siete na delfíny,

i keď mu v tom nebráni pôsobenie vyššej moci ani mimoriadne okolnosti uznané IRP, stratí svoj LÚD a nemôže nasadiť siete na delfíny po celý zvyšok daného roka. Bez ohľadu na ustanovenie v prílohe VII ods. 9, v súvislosti s rozhodovaním IRP, žiadosť strany v mene niektorého z jej plavidiel o výnimku v dôsledku pôsobenia vyššej moci alebo mimoriadnych okolností sa považuje za schválenú zo strany IRP, pokiaľ väčšina z vedúcich členov IRP nepodporí niektorú formálne vznesenú a ľubovoľnou inou stranou zdôvodnenú výhradu k tejto žiadosti. Všetky žiadosti o výnimku sa musia zaslať na sekretariát do 1. apríla a všetky formálne výhrady sa musia zaslať na sekretariát do 20. apríla. Žiadne plavidlo, ktoré stratí svoj LÚD dvakrát po sebe, nie je spôsobilé na získanie LÚD na nasledujúci rok.

2. Do šiestich mesiacov od nadobudnutia platnosti tejto dohody IRP v spolupráci s vedeckým personálom IATTC vytvorí a odporučí systém na hodnotenie používania LÚD s cieľom zabrániť neopodstatneným žiadostiam o LÚD. Takýto odporúčaný systém sa predloží stretnutiu strán na posúdenie.

III. POUŽÍVANIE PREPADNUTÝCH ALEBO NEPOUŽITÝCH LÚD

1. Každý rok po 1. apríli všetky LÚD, o ktorých riaditeľ rozhodne, že sa nebudú používať podľa oddielu II, alebo ktoré boli inak odobraté, sú prerozdelené stranám vyhovujúcim tejto časti.
2. Každý rok najneskôr 1. mája riaditeľ prerozdelení celoročné LÚD pridelené plavidlám, ktoré ich nevyužívali podľa oddielu II, alebo prepadnuté iným spôsobom, medzi strany podľa vzorca ustanoveného v oddiele I ods. 5, ale až po jeho predchádzajúcej korekcii v súlade s pododsekmi a), b) a c) nižšie. Tieto dodatočné LÚD môžu jednotlivé strany prerozdeliť medzi spôsobilé plavidlá pod svojou jurisdikciou s prihliadnutím na obmedzenia a podmienky ustanovené v odsekoch 3, 4, 5, 6 a 7 tohto oddielu.
 - a) Pri prerozdeľovaní sa neberú do úvahy plavidlá, ktoré LÚD stratili alebo im inak prepadli podľa tohto odseku, ani plavidlá, ktoré požiadali o LÚD na druhý polrok po termíne stanovenom v oddiele I ods. 1.
 - b) Pred stanovením počtu LÚD, ktoré sú k dispozícii na prerozdelenie podľa tohto oddielu, sa vykoná korekcia tohto počtu tak, že sa od neho odpočíta všetok zaznamenaný úhyn delfínov, spôsobený plavidlami, ktoré stratili svoje LÚD podľa oddielu II ods. 1.
 - c) Pred stanovením počtu LÚD, ktoré sú k dispozícii na prerozdelenie podľa tohto oddielu, riaditeľ odpočíta jednu tretinu limitu PLÚD, vypočítaného v súlade s oddielom I ods. 5, od prídely pre všetky plavidlá, ktoré požiadali o pridelenie LÚD na druhý polrok pred termínom stanoveným v oddiele I ods. 1. LÚD na druhý polrok riaditeľ prideliť stranám proporcionálne, v súlade s jurisdikciou príslušných strán, pre plavidlá spadajúce do tohto pododseku. Tento LÚD na druhý polrok, ktorý príslušným plavidlám pridelia strany, pod jurisdikciou ktorých sa tieto plavidlá prevádzkujú, nepresiahne jednu tretinu PLÚD, vypočítaného v súlade s oddielom I ods. 5. Tieto plavidlá nesmú začať nasadzovať siete na delfíny do 1. júla daného roka.
3. Každá strana môže vykonať korekcie LÚD pre svoje spôsobilé plavidlá, ktoré spĺňajú kritériá ustanovené v oddiele I ods. 2 tejto prílohy, smerom nahor alebo nadol za predpokladu, že žiadne plavidlo nemá pridelený korigovaný LÚD presahujúci o 50 % jeho pôvodný LÚD, pokiaľ jeho výsledok v oblasti znižovania úhynu delfínov, podľa hodnotenia zo strany IRP, patrí do pásma horných 60 % výsledku celej medzinárodnej flotily, podľa hodnotenia IRP na základe údajov za predchádzajúci rok. Strana, ktorá takúto korekciu robí, informuje o tom riaditeľa najneskôr do 20. mája a žiadna takáto korekcia nenadobudne platnosť, pokiaľ o nej riaditeľ nebol informovaný.

4. Strana nesmie vykonať korekciu LÚD smerom nahor pre žiadne plavidlo, ak IRP zistí a strana, pod jurisdikciou ktorej sa dané plavidlo prevádzkuje, potvrdí, že v danom roku alebo počas predchádzajúcich dvoch rokov:
- a) plavidlo vykonávalo lov bez pozorovateľa;
 - b) plavidlo nasadzovalo siete na delfíny bez LÚD;
 - c) plavidlo nasadzovalo siete na delfíny po dosiahnutí svojho LÚD;
 - d) plavidlo vedome nasadzovalo siete na zakázané druhy delfínov;
 - e) kapitán, posádka alebo majiteľ plavidla sa dopustili niektorých krokov, ktoré sú uvedené v prílohe II ods. 6 písm. f) tejto dohody;
 - f) plavidlo robilo nasadzovanie sietí v noci, čo podlieha sankciám, alebo
 - g) plavidlo používalo výbušniny v ľubovoľnej etape lovu, ktorý sa nejakým spôsobom týkal delfínov.

Pri priestupkoch uvedených v písmenách a), b), c), d), f), a g) sa za súhlas strany považuje, ak táto strana nepredloží IRP námietky do šiestich mesiacov od dátumu, keď IRP na možný priestupok upozornilo. Pri priestupku v súlade s písm. e) sa za súhlas strany považuje, ak táto strana nepredloží IRP námietky do 12 mesiacov od upozornenia na možný priestupok.

Informácia od strany o tom, že prebieha vyšetovanie možného priestupku, sa považuje za námietku na účely tohto odseku za predpokladu, že sekretariát dostane túto informáciu pred uplynutím príslušnej 6-mesačnej alebo 12-mesačnej lehoty.

V takých prípadoch sa za súhlas strany s priestupkom považuje, ak táto strana neuzavrie svoje vyšetovanie a neoznami jeho výsledky IRP do dvoch rokov od dátumu, v ktorom táto strana dostala prvé upozornenie na možný priestupok, s výnimkou situácie opísanej v nasledujúcom odseku.

Ak strana nemôže ukončiť vyšetovanie do dvoch rokov, predloží IRP aktualizáciu stavu vyšetovania a predpokladaný termín jeho ukončenia. Strana predkladá takúto správu na každom nasledujúcom stretnutí IRP, až pokiaľ sa prípad neuzavrie. Ak strana správu nevyhotoví, považuje sa to za jej súhlas s možným priestupkom. Sekretariát informuje príslušnú stranu o prípadoch, pre ktoré sa blíži záverečný termín a je potrebné aktualizovať príslušné informácie.

5. Žiadne plavidlo nesmie byť spôsobilé na pridelenie dodatočného LÚD od strany, pokiaľ nemá celý rok na palube kompletný požadovaný výstroj a vybavenie pre bezpečnosť delfínov, a žiadny prídel smerom nahor sa nemôže poskytnúť plavidlu, ktoré prekročilo svoj pôvodný LÚD pred 1. aprílom, pokiaľ to nebolo pôsobením vyššej moci alebo výnimočných okolností, ako bolo schválené na stretnutí strán a po konzultácii s IRP.
6. Pre každé plavidlo, ktoré v priebehu roka prekročí svoj LÚD, aj po novej korekcii podľa tejto prílohy, strana, pod jurisdikciou ktorej sa dané plavidlo prevádzkuje niekoľko rokov po sebe takým spôsobom, ako IRP nariadilo, odpočíta z LÚD prideleného tomuto plavidlu výšku daného prekročenia plus ďalších 50 % z tejto výšky.

7. Ak niektoré plavidlo kedykoľvek dosiahne alebo prekročí svoj LÚD, aj po možnej korekcii podľa tejto prílohy, toto plavidlo okamžite preruší lov tuniakov spolu s delfínmi.

IV. VYKONÁVANIE

1. Strany zabezpečia, že pri vykonávaní systému LÚD, ustanoveného v tejto prílohe, sa neprekročia ročné horné hraničné hodnoty úhynu jednotlivých druhov delfínov, ako sú uvedené v prílohe III.
 2. V prípadoch, ktoré so sebou prinášajú neobvyklé alebo mimoriadne okolnosti nepredvídané v tejto prílohe, strany na odporúčanie IRP môžu prijať opatrenia, ktoré sú potrebné na vykonávanie systému LÚD, v súlade s ustanoveniami tejto prílohy.
 3. Ak sa úhyn v ľubovoľnom roku zvýši nad úroveň, ktorú IRP považuje za významnú, IRP odporučí, aby sa strany stretli s cieľom kontroly a zistenia príčin úhynu a sformulovali možnosti na riešenie týchto príčin.
-

PRÍLOHA V

VEDECKÝ PORADNÝ VÝBOR

1. U strán pôsobí Vedecký poradný výbor z technických špecialistov, zriadený podľa Dohody La Jolla, ktorý má pomáhať riaditeľovi v záležitostiach týkajúcich sa:
 - a) úpravy existujúcej technológie lovu do vakových rybárskych sietí, aby sa znížila pravdepodobnosť toho, že práve táto technológia je príčinou úhynu delfínov, a
 - b) hľadania alternatívnych nástrojov na lov veľkých žltoplutvých tuniakov.
 2. Funkcie a úlohy výboru sú:
 - a) stretávať sa minimálne jedenkrát ročne;
 - b) kontrolovať plány, návrhy a výskumné programy IATTC s cieľom splnenia cieľov ustanovených v odseku 1;
 - c) poskytovať poradenstvo riaditeľovi v súvislosti s projektovaním, podporou a riadením výskumu tak, aby sa splnili ciele ustanovené v odseku 1, a
 - d) pomáhať riaditeľovi pri hľadaní finančných zdrojov na vykonávanie takéhoto výskumu.
 3. Výbor nemá viac ako 10 členov, z ktorých maximálne dvaja sú z jednej krajiny, vybraných z medzinárodnej vedeckej obce, odborníkov na rybolovný výstroj, rybolovný priemysel a z ekológov. Členov navrhuje riaditeľ na základe technickej odbornosti a každý jeden podlieha schváleniu stranami.
-

PRÍLOHA VI

NÁRODNÉ VEDECKÉ PORADNÉ VÝBORY

1. Úlohou Národných vedeckých poradenských výborov (National Scientific Advisory Committee – NATSAC), ktoré boli vytvorené v súlade s článkom XI tejto dohody, je okrem iného:
 - prijímať a kontrolovať príslušné údaje, vrátane údajov, ktoré poskytuje riaditeľ národným orgánom;
 - poskytovať poradenstvo a odporúčať svojim vládam opatrenia a kroky, ktoré by sa mali vykonať na zachovanie a riadenie zásob živých morských zdrojov v oblasti pôsobnosti tejto dohody;
 - dávať svojim vládam odporúčania v súvislosti s potrebami výskumu, vrátane výskumu v oblasti ekosystémov, vplyvov klimatických, ekologických a sociálno-ekonomických faktorov, účinkov rybolovu, ako aj v súvislosti s opatreniami predpokladanými v tejto dohode, s rybolovnými technikami a postupmi, s výskumom technológie výstroja, vrátane vývoja a používania selektívneho, ekologicky bezpečného a cenovo výhodného rybárskeho výstroja; a koordinácie a podpory tohto výskumu;
 - do roku 1998 alebo čo najskôr po tomto termíne vykonať vedecké previerky a hodnotenia v súvislosti s pokrokom smerom k dosiahnutiu cieľa stanového na rok 2001, t. j. dosiahnutie ročnej hornej hraničnej hodnoty pre každý druh 0,1 % z *Nmin*, a dávať príslušné odporúčania svojim vládam vzhľadom na tieto previerky a hodnotenia a vykonať aj ďalšie hodnotenia v roku 2001 v súlade s touto dohodou;
 - zabezpečiť riadnu a včasnú kompletnú výmenu údajov medzi stranami a NATSAC o úlovkoch tuniakov a súvisiacich druhov a o vedľajších úlovkoch, vrátane údajov o úhyne delfínov, s cieľom formulácie odporúčaní na ochranu a riadenie pre svoje vlády, ako aj odporúčaní na uplatňovanie opatrení a pre vedecký výskum, pri súčasnom zachovaní dôverného charakteru obchodných údajov;
 - podľa potreby konzultovať s inými odborníkmi s cieľom získať čo najviac informácií, ktoré môžu byť prospešné pri plnení cieľov tejto dohody; a
 - vykonávať ďalšie úlohy, ktoré im môžu uložiť ich vlády.
 2. Správy NATSAC, vrátane správ z ich pracovných stretnutí, sú k dispozícii stranám a verejnosti tak, aby to vyhovovalo všetkým platným požiadavkám na dôverný charakter.
 3. Okrem stretnutí v súlade s článkom XI ods. 3 môže riaditeľ zvolávať ďalšie stretnutia s cieľom zjednodušenia konzultácií medzi výbormi NATSAC.
 4. Úlohou stretnutí výborov NATSAC je:
 - výmena informácií;
 - kontrolovať výskum IATTC s cieľom plnenia cieľov tejto dohody;
 - a dávať odporúčania riaditeľovi v súvislosti s budúcim výskumným programom na splnenie cieľov tejto dohody.
 5. Členov NATSAC z každej strany, ktorí sa na stretnutí zúčastnia, určí príslušná strana.
-

PRÍLOHA VII

MEDZINÁRODNÉ KONTROLNÉ GRÉMIUM

1. V súlade s článkom XII tejto dohody Medzinárodné kontrolné grémium (IRP) plní tieto úlohy:
 - a) každý rok zostavuje zoznam plavidiel, ktoré sú spôsobilé pre LÚD podľa prílohy IV;
 - b) analyzuje správy, ktoré boli predložené IRP vzhľadom na úlovky tuniakov, ktoré dosiahli plavidlá spadajúce pod túto dohodu;
 - c) identifikuje možné priestupky na základe zoznamu možných priestupkov, schváleného na stretnutí strán;
 - d) prostredníctvom riaditeľa informuje každú stranu o možných priestupkoch, ktorých sa dopustili plavidlá pôsobiace pod jej vlajkou alebo prevádzkované pod jej jurisdikciou, a preberať od každej strany informácie o krokoch, ktoré v tejto súvislosti podnikla;
 - e) vedie a aktualizuje správu o opatreniach, ktoré vykonali strany na poskytnutie príslušného zaškolenia kapitánom rybárskych plavidiel, a viesť zoznam tých kapitánov rybárskych plavidiel, o ktorých sa zistilo, že spĺňajú ustanovené výkonnostné požiadavky, na základe informácií od všetkých strán;
 - f) dáva stretnutiam strán odporúčania na príslušné opatrenia pre naplnenie cieľov tejto dohody, najmä na opatrenia v súvislosti s používaním výstroja, vybavenia a rybolovných techník, pri zohľadnení zdokonalených technológií, ako aj uplatňovaním vhodných stimulov pre kapitánov a posádky na splnenie cieľov tejto dohody;
 - g) pripravuje a predkladá na stretnutí strán výročnú správu o tých aspektoch prevádzky flotily, ktoré súvisia s vykonávaním tejto dohody, vrátane súhrnu možných priestupkov, ktoré boli zistené, a opatrení, ktoré strany v súvislosti s týmito priestupkami vykonali;
 - h) odporúča stranám metódy na postupné znižovanie náhodného úhynu delfínov pri rybolove v oblasti pôsobnosti tejto dohody a
 - i) vykonáva iné úlohy uložené na stretnutí strán.
2. IRP je zložené zo zástupcov strán („vládni členovia“), z troch zástupcov mimovládnych environmentálnych organizácií s uznávanými skúsenosťami v záležitostiach týkajúcich sa tejto dohody a s úradmi na území niektorej strany a z troch zástupcov z oblasti priemyslu na spracovanie tuniakov, ktorý funguje pod jurisdikciou ktorejkoľvek strany v oblasti pôsobnosti tejto dohody („mimovládni členovia“).
3. Mimovládni členovia majú dvojročné funkčné obdobie, počnúc prvým stretnutím IRP hneď po ich zvolení.
4. Mimovládni členovia sa volia v súlade s týmto postupom:
 - a) Pred uplynutím funkčného obdobia mimovládneho člena môžu príslušné mimovládne organizácie predložiť nominácie kandidátov 60 dní pred uplynutím funkčného obdobia riaditeľovi. Ku každej nominácii by mal byť priložený životopis. Pôsobiaci mimovládni členovia môžu byť nominovaní na ďalšie obdobia.

- b) Keď riaditeľ nominácie dostane, do 10 dní ich písomne dodá stranám. Strany pošlú svoje hlasy riaditeľovi do 20 dní po prijatí nominácií od riaditeľa. Pri tejto voľbe sú zvolení traja kandidáti z každého mimovládneho sektoru, ktorí získajú najviac hlasov; kandidát, ktorý dostane štvrtý najvyšší počet hlasov, je menovaný za náhradného člena. V prípade rovnosti hlasov riaditeľ od strán vyžiada nové hlasovanie s cieľom určiť člena a náhradného člena.
 - c) Ak nejaká mimovládna pozícia zostane trvale neobsadená kvôli úmrtiu, rezignácii alebo neúčasti na troch stretnutiach IRP po sebe, na zvyšok funkčného obdobia zaujme túto pozíciu náhradný člen. Kandidát, ktorý dostal piaty najvyšší počet hlasov pri voľbách v súlade s odsekmi a) a b), je vymenovaný za náhradného člena. Ak sa vyskytnú ďalšie neobsadené miesta, riaditeľ o tom informuje príslušné mimovládne organizácie tak, aby mohli predložiť nových kandidátov do volieb v súlade s odsekmi a) a b).
 - d) Každý náhradný člen sa môže zúčastňovať na stretnutiach IRP, ale nemá právo vystúpiť, ak sú prítomní všetci členovia zo sektoru, ktorý zastupuje.
5. IRP pripravuje minimálne tri stretnutia ročne, pričom najlepšie je, keď sa jedno z nich koná súčasne s riadnym stretnutím strán.
 6. IRP môže zvolávať ďalšie stretnutia na žiadosť aspoň dvoch strán za predpokladu, že túto žiadosť podporí väčšina strán.
 7. Stretnutia IRP vedie predseda, ktorého volia vládni členovia na začiatku každého stretnutia a ktorý rozhoduje o záležitostiach rokovacieho poriadku. Každý člen má právo žiadať, aby každé rozhodnutie predsedu bolo v súlade s odsekom 9 tejto prílohy.
 8. Stretnutia sa vedú v španielčine a angličtine a dokumenty IRP sa tiež vyhotovujú v oboch týchto jazykoch.
 9. Rozhodnutia sa na stretnutiach IRP prijímajú na základe konsenzu vládnych členov.
 10. Pre účasť na stretnutiach IRP platia tieto kritériá:
 - a) počet osôb, ktoré môžu byť členmi delegácie strany, nie je obmedzený;
 - b) každý členský štát IATTC alebo signatára tejto dohody môže zastupovať pozorovateľ;
 - c) každý štát, ktorý nie je členom IATTC, a každý štát alebo organizácia pre regionálnu organizáciu hospodárskej integrácie, ktoré nie sú signatárom tejto dohody, môže zastupovať pozorovateľ po predchádzajúcom informovaní vládnych členov IRP, pokiaľ žiadny z vládnych členov IRP nepredloží k tomu písomné námietky;
 - d) riaditeľ môže prizvať zástupcov medzivládnych organizácií ako pozorovateľov, po predchádzajúcom informovaní členov IRP, pokiaľ žiadny z vládnych členov IRP nepredloží k tomu písomné námietky;
 - e) v žiadnom prípade uvedenom v písmene c) a d) riaditeľ nezverejní identitu namietajúcej strany;
 - f) každý pozorovateľ je obmedzený na dvoch delegátov, ale môže zastupovať aj viacerých so súhlasom dvoch tretín vládnych členov IRP.

11. V naliehavých prípadoch a bez toho, aby boli príslušné ustanovenia odseku 9 tejto prílohy, IRP môže prijímať rozhodnutia korešpondenčným hlasovaním vládných členov v súlade s týmto postupom:
 - a) návrh dostanú v podobe písomného obežníka všetci členovia IRP, vrátane kompletnej sprievodnej dokumentácie, minimálne štrnásť dní pred navrhovaným dátumom platnosti riešenia, kroku alebo opatrenia; hlasy sa predložia riaditeľovi najmenej sedem dní pred navrhovaným dátumom nadobudnutia platnosti;
 - b) návrh sa považuje za naliehavý, pokiaľ jednoduchá väčšina vládných členov nevznesie písomné námietky; návrh sa prijme, pokiaľ žiadny z vládných členov nepodá písomnú námietku; a
 - c) riaditeľ vydá obežník obsahujúci návrh a celú sprievodnú dokumentáciu, prijme a spočíta hlasy a informuje členov IRP o výsledku hlasovania, akonáhle sa hlasovanie skončí.
12. Riaditeľ vykonáva úlohy tajomníka, medzi ktoré patrí:
 - a) pomoc pri zvolávaní a organizovaní stretnutí IRP;
 - b) predkladanie informácií, ktoré vyžaduje IRP na plnenie svojich funkcií a úloh, vrátane formulárov IRP pre pozorovateľa a formulárov pre údaje z terénu, ktoré poskytujú informácie o činnosti plavidiel, úhyne delfínov a o prítomnosti, stave a používaní výstroja a vybavenia pre bezpečnosť delfínov;
 - c) vyhotovovanie zápisov zo všetkých stretnutí a návrh špeciálnych správ a dokumentov o aktivitách IRP;
 - d) predkladanie odporúčaní a informácií o možných priestupkoch, ktoré IRP zistilo na plavidlách patriacich pod ich jurisdikciu, stranám na posúdenie;
 - e) rozširovanie informácií od strán o krokoch vykonaných v súvislosti s možnými priestupkami, ktoré zistilo IRP;
 - f) publikovanie výročnej správy IRP a jej poskytnutie verejnosti podľa usmernení zo stretnutia strán;
 - g) predkladanie informácií, ktoré získal od strán v súlade s odsekom 1 písm. e) tejto prílohy, členom; a
 - h) vykonávanie iných úloh potrebných na plnenie funkcií IRP, pokiaľ strany nejaké uložia.
13. Na stretnutí strán sa môžu vykonávať úpravy rokovacieho poriadku IRP. Tieto úpravy môže navrhnúť IRP.
14. Členovia IRP a ľubovoľní iní účastníci prizvaní na účasť na stretnutiach IRP ako pozorovatelia zaobchádzajú so všetkými informáciami predloženými na týchto stretnutiach v súlade s ustanoveniami o dôvernom charaktere podľa článku XVIII tejto dohody.

PRÍLOHA VIII

PREVÁDZKOVÉ POŽIADAVKY NA PLAVIDLÁ

1. Na účely tejto prílohy sa pod pojmom:

- a) „pás“ rozumie tá časť siete, ktorá má hĺbku asi 6 siah;
- b) „ústup“ rozumie postup na vypustenie ulovených delfínov uvedením motora (motorov) plavidla do spätného chodu počas vyzdvihovania siete na palubu, čo spôsobí, že sieť zostane vo vode a vytvorí kanál a okraj z korkových plavákov na vrchnej strane tohto kanála sa ponorí;
- c) „zväzok“ rozumie okraj z korkových plavákov, stiahnutý dohromady;
- d) „vyhrabávanie“ rozumie tá časť rybolovu, keď sa úlovok sústreďuje blízko pod hladinou kvôli vytiahnutiu na palubu plavidla.

2. Požiadavky na bezpečnostný výstroj a vybavenie pre delfíny

Plavidlo s nosnosťou viac ako 363 metrických ton (400 ton), ktoré pracuje v oblasti pôsobnosti tejto dohody, má:

- a) vakovú rybársku sieť s bezpečnostným panelom pre delfíny (DSP) s týmito vlastnosťami:
 - i) minimálna dĺžka 180 siah (meraná pred inštaláciou) s tým, že minimálna dĺžka DSP v sieťach hlbších ako 18 pásov sa musí určiť ako 10 siah dĺžky na každý pás čistej hĺbky. DSP sa musí nainštalovať tak, aby kryl ústupový kanál pozdĺž okraja z korkových plavákov, pričom jeho začiatok je na závesnej strane posledného vytiahnutého zväzku na prove a pokračuje minimálne do dvoch tretín dĺžky od horného okraja ústupového kanála po bod, kde je sieť upevnená na kormu. DSP pozostáva zo sieťoviny s malými okami, ktoré pri napnutí nepresahujú 1 1/4 palca (3,2 cm), a od korkového plavákového okraja siaha nadol do hĺbky minimálne dvoch pásov.
 - ii) každý koniec je označený veľmi dobre viditeľnou značkou;
 - iii) vzdialenosť medzi korkovými plavákmi a medzi korkovým plavákovým okrajom a sieťou s malými okami v priemere nikde nepresiahne 1 3/8 palca (3,5 cm);
- b) minimálne tri motorové člny schopné prevádzky, vybavené fungujúcimi vlečnými mŕtvymi reťazami alebo podperami a vlečnými lanami;
- c) fungujúcu plť na pozorovanie a záchranu delfínov;
- d) minimálne dve masky vhodné na pozorovanie pod vodou a
- e) fungujúci svetlomet s dlhým dosvitom, s minimálnym výkonom 140 000 lumenov.

3. Požiadavky na ochranu a vypúšťanie delfínov a zákazy

Plavidlo s nosnosťou viac ako 363 metrických ton (400 ton), ktoré pracuje v oblasti pôsobnosti tejto dohody:

- a) vykoná ústup pri každom nasadení sietí, v ktorých sú zachytené delfíny, pokiaľ je ešte možné uvoľniť delfíny zo siete týmto postupom. Aspoň jeden člen posádky je počas ústupu postavený na takom mieste, aby mohol pomôcť pri vypúšťaní delfínov;
- b) ďalej sa snaží vypustiť všetky živé delfíny, ktoré zostanú v sieti po ústupe tak, aby všetky živé delfíny boli vypustené pred začiatkom vyhrabávania;
- c) nevyhrabáva živé delfíny;
- d) zabráni poraneniu alebo zabitíu delfínov zajatých počas rybolovov;
- e) ústup ukončí najneskôr tridsať minút po západe slnka podľa presného a spoľahlivého zdroja schváleného stranami. Nasadenie sietí, ktoré nespĺňa túto požiadavku, sa rozumie ako „nočné nasadenie“;
- f) nepoužíva výbušniny počas žiadnej etapy rybolovu, v ktorom sú prítomné delfíny (podvodné svetlice sa nepovažujú za výbušniny);
- g) zastaví nasadzovanie sietí na delfíny, keď dosiahne svoj LÚD;
- h) nenasadzuje úmyselne na delfíny, ak plavidlo nemá LÚD, a
- i) periodicky vykonáva zameranie, aby sa zabezpečilo správne umiestnenie bezpečnostného panelu pre delfíny počas ústupu podľa kritérií, ktoré stanovilo IRP.

Zdôrazňuje sa, že uvedené požiadavky by nemali viesť k tomu, že členovia posádok budú nasadzovaní do takých situácií, ktoré predstavujú zbytočné ohrozenie ich osobnej bezpečnosti.

4. Výnimky

- a) Plavidlo bez LÚD je oslobodené od požiadaviek v súlade s odsekom 2 tejto prílohy a od povinnosti vykonávať ústupový manéver v súlade s odsekom 3 tejto prílohy, pokiaľ strana, pod jurisdikciu ktorej dané plavidlo patrí, nerozhodne inak.
- b) Všetky plavidlá, ktoré náhodne zajmú delfíny, sa ich pokúsia vypustiť s použitím všetkých prostriedkov, ktoré majú k dispozícii, vrátane predčasného ukončenia nasadenia sietí a s prihliadnutím na požiadavky ustanovené v odseku 3 tejto prílohy.

5. Zaobchádzanie s pozorovateľmi

Kapitáni, posádky a ostatný personál plní svoje úlohy v súvislosti s prítomnosťou pozorovateľov na palube ich plavidiel v súlade s prílohou II ods. 6

6. Plavidlá s nosnosťou do 363 metrických ton (400 ton)

Žiadne plavidlo s nosnosťou do 363 metrických ton (400 ton) nesmie účelovo nasadzovať siete na delfíny.

PRÍLOHA IX

SÚČASTI PROGRAMU NA SLEDOVANIE A KONTROLU TUNIAKOV

1. V súlade s článkom V ods. 1 písm. f) strany vytvoria program na sledovanie a kontrolu tuniakov, ktoré boli ulovené v oblasti pôsobnosti tejto dohody, na základe týchto hľadísk:
 - a) použitie výpočtu hmotnosti na účely sledovania tuniakov ulovených, vyložených na breh, spracovaných a vyvezených;
 - b) ďalšie opatrenia na zlepšovanie aktuálneho záberu pôsobenia pozorovateľa, vrátane stanovenia kritérií pre školenie, a zdokonaľovanie monitorovania a možností a postupov na podávanie správ;
 - c) označovanie umiestnenia násad, postupy na pečatenie úlovkov, postupy na monitorovanie a certifikácia na palube i v podpalubí alebo inými rovnako účinnými metódami;
 - d) podávanie správ, príjem a ukladanie rádiových alebo faxových prenosov z plavidiel do údajovej základne, ak obsahujú informácie o sledovaní a kontrole tuniakov;
 - e) kontrola a sledovanie tuniakov z brehu počas lovu, prepravy a konzervácie s použitím záznamov o úlovkoch z programu palubných pozorovateľov;
 - f) využívanie periodických auditov a kontrol úlovkov, materiálu vyloženého na breh a produktov zo spracovaných tuniakov priamo na mieste a
 - g) poskytovanie včasného prístupu k dôležitým údajom.
 2. Každá strana tento program vykoná na svojom území, na plavidlách podliehajúcich jej jurisdikcii a v tých morských oblastiach, kde daná strana uplatňuje svoju suverenitu alebo zvrchované práva a jurisdikciu.
-

PRÍLOHA X

USMERNENIA A KRITÉRIÁ NA ÚČASŤ POZOROVATEĽOV NA STRETNUTIACH STRÁN

1. Riaditeľ pozýva na stretnutia strán, zvolané podľa článku VIII, medzivládne organizácie, ktorých činnosť je dôležitá pre vykonávanie tejto dohody, ako aj nezúčastnené strany, ktorých účasť môže zlepšiť vykonávanie tejto dohody.
 2. Účasť mimovládnych organizácií (MVO), ktoré majú významné skúsenosti týkajúce sa tejto dohody, v úlohe pozorovateľov je vhodná na všetkých stretnutiach strán, zvolaných v súlade s článkom VIII, s výnimkou neverejných stretnutí alebo stretnutí vedúcich delegácií.
 3. Každá MVO, ktorá má záujem zúčastniť sa ako pozorovateľ na stretnutí strán, informuje o svojom želaní riaditeľa minimálne 50 dní pred stretnutím. Riaditeľ oznámi stranám mená týchto zástupcov MVO minimálne 45 dní pred začiatkom stretnutia.
 4. Ak sa stretnutie strán koná skôr ako 50 dní po oznámení, riaditeľ môže pružnejšie rozhodovať o načasovaní rozoslania pozvánok.
 5. MVO, ktorá má záujem o účasť v úlohe pozorovateľa, môže sa zúčastniť, pokiaľ väčšina strán nevznesie písomne formálnu námietku minimálne 30 dní pred začiatkom príslušného stretnutia.
 6. Každý účastník v úlohe pozorovateľa môže:
 - a) zúčastňovať sa na stretnutiach v súlade s odsekom 2 tejto prílohy, ale nemôže hlasovať;
 - b) počas stretnutí robiť ústne vyhlásenia na výzvu predsedajúceho;
 - c) so súhlasom predsedajúceho distribuovať na stretnutí dokumenty a
 - d) zapájať sa do iných aktivít, pokiaľ to považuje za vhodné a predsedajúci to schváli.
 7. Riaditeľ môže žiadať, aby pozorovatelia z MVO zaplatili primerané poplatky a uhradili náklady spojené s ich účasťou (napr. náklady na kopírovanie dokumentov).
 8. Všetkým pozorovateľom, ktorým sa umožní účasť na stretnutí strán, sa zašle alebo inak dodá taká istá dokumentácia, ako majú k dispozícii strany všeobecne, s výnimkou dokumentácie obsahujúcej obchodné údaje dôverného charakteru.
 9. Všetci pozorovatelia, ktorým sa umožní účasť na stretnutí strán, splňajú všetky pravidlá a postupy platné pre ostatných účastníkov stretnutia.
-